

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 9430

26 Ocak 2024 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Hükümeti Arasında 2024-2028 Yılları İçin Kültürel İşbirliği Programı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

16 Ocak 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ ARASINDA
2024-2028 YILLARI İÇİN
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ PROGRAMI

Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından temsil edilen TÜRKİYE CUMHURİYETİ Hükümeti ile Gürcistan Kültür ve Spor Bakanlığı tarafından temsil edilen GÜRCİSTAN Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" veya "Taraflar" olarak anılacaktır) kültür alanında işbirliğini, dostluğu ve karşılıklı anlayışı geliştirmek arzusu ile;

Her iki ülkenin tarihsel geçmişini göz önünde bulundurarak, kültürel değerlerin korunması ve yaşatılmasının acil gerekliliğinin bilincinde olarak;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Gürcistan Cumhuriyeti Hükümeti arasında 1992 yılında imzalanan Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması uyarınca;

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır;

Madde 1

Bu Programın kapsamı, Taraflar arasında kültür ve sanat alanlarında karşılıklı saygı ve anlayışa dayalı işbirliğidir. Taraflar, bu Program temelinde, her iki ülkenin ilgili kurum ve kuruluşları arasında özellikle bilgi ve uzman alışverişini teşvik edecek ve kolaylaştıracaklardır. Taraflar ayrıca edebiyat, tiyatro, sinema, müzik, güzel sanatlar, müzeler, kütüphaneler, yayıncılık, tarihi anıtların ve somut olmayan kültürel mirasın korunması alanlarında işbirliğini destekleyecek ve teşvik edeceklerdir. Bu amaçlara ulaşmak için Taraflar kültür ortak çalışma grubu kuracaklardır.

Madde 2

Taraflar, her iki ÷lkede düzenlenecek müzik, film, opera, bale ve tiyatro festivalleri, yarışmalar, konferanslar ve sempozyumlar dahil olmak üzere uluslararası kültürel etkinliklere diğler Tarafın katılımını teşvik edeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, karşılıklı anlaşma yolu ile, her iki ÷lkedeki kültür günleri de dahil olmak üzere İşbu Programın amaçlarına uygun olarak diğler faaliyetleri yürütme ve kültürel işbirliğini amaçlayan özel girişimleri teşvik etme hakkına sahip olacaklardır.

Madde 4

Taraflar her iki ÷lkenin ilgili kuruluşları arasında mutabakata varılan özel hüküm ve koşullara göre , tiyatro yönetmenlerini, diğler Tarafın tiyatrolarında sahne almaya teşvik edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, özellikle birbirlerinin edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayınlanması yoluyla, her iki ÷lke arasında edebiyat alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Madde 6

Taraflar, sinematografi alanında iki ÷lke arasında işbirliğinin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

Madde 7

1. Taraflar, kültürel miras alanında işbirliğini teşvik edecek ve bu amaç doğrultusunda Gürcistan topraklarındaki Osmanlı kültürel mirasının korunması ve/veya restorasyonunu ve Türkiye Cumhuriyeti topraklarındaki Gürcistan kültürel mirasının korunması ve/veya restorasyonunu sağlayacaklardır. Taraflar, bu amaçla yetkili makamlar arasında işbirliğini sağlayacak ve aşağıdaki farklı Yönergelerin uygulanmasını sağlamak için özel bir ortak çalışma alt grubu oluşturacaktır. Yukarı belirtilen ortak çalışma alt grubunun çalışması, bu alt grup tarafından bu Programa dayalı yapılan ilgili eylem planının yönlendirmesi ile olacaktır.

Yönerge I: Acil koruma ve/veya restorasyon ihtiyacı olan kültürel miras anıtları, daha fazla bozulma ve/veya yıkılmalarını önlemek ve sağlamlaştırılmalarını sağlamak için seçilmelidir. Çalışmalar, her iki Tarafın kültürel mirasın korunmasına ilişkin ulusal mevzuatlarına ve korumaya ilişkin uluslararası ilkelere uygun olarak yürütülecektir. Taraflar, bu anıtlar üzerinde fiziki çalışmaların başlatılmasından önce, bunlar üzerinde kapsamlı bir ön araştırma yapılması konusunda mutabakata varacaklardır.

Bu Yönerge kapsamında oluşturulan ortak çalışma alt grubu, bu Program kapsamında Tarafların yetkisi dahilinde seçilen kültürel miras anıtlarının envanterini sağlamalı ve çalışma programını belirlemelidir.

Taraflar, kültürel miras anıtlarının seçim sürecinde, herhangi bir dini inanca bakılmaksızın tüm kültürel varlıkların aynı evrensel tekillik ve öneme sahip olduğunu dikkate alacaklardır. Sonuç olarak, her iki Taraf restorasyon çalışmalarının kültürel miras anıtının orijinal ve tarihi mimarisine riayet etmesini sağlayacaklardır.

Yönerge II: Yukarıdaki Yönerge I'de öngörülen kültürel miras anıtlarının seçilmesinden ve bu Programın yürürlüğe girmesinden önce, Taraflar, restore edilecek kültürel miras anıtlarına ilişkin koruyucu ve önleyici tedbirleri belirlemeyi ve bu anıtlar üzerinde halihazırda yürütülen restorasyon çalışmalarına ilişkin diğer Tarafa metodolojik yorum ve öneriler sunmayı amaçlamaktadır.

Yönerge III: Diğer Tarafın ziyaret edeceği yapılar/alanlara ilişkin gerekli tüm yasal izinler Tarafça alınacak ve diğer Tarafa önceden usulüne uygun olarak bilgi verilecektir.

Yönerge IV: Taraflar, bu Maddenin 1. fıkrasında sözü edilen anıtların korunması ve/veya restorasyonunun kapsamını, her bir anıtın veya kültürel miras alanının önemine göre, karşılıklılık esasına dayalı, ortak çalışma alt grubunun teknik çalışmaları yoluyla belirleyeceklerdir. Ancak karşılıklılık, herhangi bir Tarafça, diğer Tarafça üstlenilen işlerin yalnızca mali maliyetinin dikkate alındığı şeklinde yorumlanamaz.

2. Taraflar, bu Madde ile belirlenen her bir faaliyete ilişkin olarak, bu Programın ayrılmaz bir parçasını oluşturacak ortak çalışma alt grubunun tavsiyeleri doğrultusunda ortak eylem planı kabul edeceklerdir.

3. Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, diğer Tarafın temsilcilerine, bu Maddenin 1. fıkrası uyarınca seçilecek anıtlarla ilgili gerekli bilgilerin elde edilmesinde (fotoğraflar, projeler, gravürler, haritalar vb.) ve belgelenmesinde yardımcı olacaklardır.

4. Gerekli olması halinde, bu Madde kapsamındaki herhangi bir faaliyete ilişkin ek protokoller, ortak çalışma alt grubu tarafından yapılan ilgili teklifler sonrasında Taraflarca kabul edilebilir.

Madde 8

Taraflar, kültürel varlığın yasadışı ithalat, ihracat ve transit geçişini ve mülkiyet devrini önlemek ve yasaklamak amacıyla işbirliğini geliştirmeye çalışacaklardır.

Madde 9

Taraflar, aşağıda belirtilen koşullar çerçevesinde kültürel değişimleri yürüteceklerdir:

- a) Bu program kapsamında sanatsal topluluklar, heyetler ve bireylerin deęiřimi durumunda, Kabul Eden Taraf, kendi ulusal mevzuatlarınca belirlenen standartlar uyarınca iře ve ibate ile yerel ulařım hizmetini saęlayacaktır. Gönderen Taraf, her iki yöndeki seyahati (bagaj ve gereklilikler dahil) ve bununla ilgili tüm masrafları karřılayacaktır;
- b) Mze fonları ve sergilerde, sergi yeri ve sigorta masrafları da dahil olmak üzere řartlar ve kořullar, Taraflar arasında ayrı bir anlařma ile belirlenecektir.

Madde 10

Uzmanların deęiřimi ayrı bir anlařma olmaması durumunda ařaęıda belirtilen kořullar çerçevesinde yürütülecektir:

- a) Gönderen Taraf, uzmanın uluslararası seyahat ve sigorta masraflarını karřılayacaktır.
- b) Kabul Eden Taraf, kendi ulusal mevzuatına uygun olarak yemek, konaklama, yerel ulařım ve acil saęlık masraflarını karřılayacaktır.

Madde 11

Bu Program, Tarafların karřılıklı yazılı mutabakatı ile herhangi bir zamanda deęiřtirilebilir. Deęiřiklikler bu Programın 13. Maddesinde belirtilen hükümler uyarınca yürürlüęe girecektir.

Madde 12

Bu Programın uygulanmasına veya yorumlanmasına iliřkin herhangi bir anlařmazlık, Taraflar arasında iřtiřareler ve/veya müzakereler yoluyla çözülecektir.

Madde 13

Bu Program, yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığı ve Tarafların diplomatik kanallar aracılığıyla son yazılı bildiriminin alındığı tarihte yürürlüğe girecek ve İşbu programın sona erdiği tarihten önce 7. Maddede belirtilen çalışmalar tamamlanmamış ise otomatik olarak beş (5) yıl için yenilenecektir.

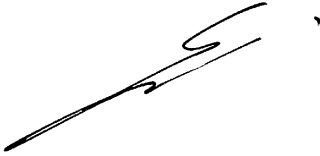
Madde 14

Her bir Taraf, diğer Tarafa diplomatik kanallar yolu ile yazılı sona erdirmeye bildiriminde bulunarak İşbu Programı feshedebilir. Böyle bir durumda İşbu Program, diğer Tarafın fesih bildirimini aldığı tarihten 6 ay sonrasında sona erecektir.

26 Ocak 2024 tarihinde İstanbul'da her biri Türkçe, Gürcüce ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ
ADINA



MEHMET NURİ ERSOY
KÜLTÜR VE TURİZM BAKANI



THEA TSULUKIANI
BAŞBAKAN YARDIMCISI
KÜLTÜR VE SPOR BAKANI

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობასა

და

საქართველოს მთავრობას შორის

2024-2028 წლებისათვის

კულტურის სფეროში

თანამშრომლობის პროგრამა

თურქეთის რესპუბლიკის მთავრობა, წარმოდგენილი თურქეთის რესპუბლიკის კულტურისა და ტურიზმის სამინისტროს სახით და საქართველოს მთავრობა, წარმოდგენილი საქართველოს კულტურისა და სპორტის სამინისტროს სახით (შემდგომში წოდებულნი როგორც „მხარეები“ ან „მხარე“), რომლებიც ხელმძღვანელობენ რა კულტურის სფეროში თანამშრომლობის გადრმავების, მეგობრობისა და ურთიერთგაგების სურვილით;

მხედველობაში იღებენ რა ორივე ქვეყნის ისტორიულ წარსულს, შეგნებული აქვთ კულტურულ ფასეულობათა დაცვისა და შენარჩუნების გადაუდებელი აუცილებლობა;

ეფუმნებიან რა „თურქეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს რესპუბლიკას შორის განათლების, მეცნიერების, კულტურისა და სპორტის დარგში თანამშრომლობის შესახებ“ 1992 წლის ხელშეკრულებას;

თანხმდებიან შემდეგზე:

მუხლი 1

წინამდებარე პროგრამის მიზანია მხარეთა შორის თანამშრომლობა კულტურისა და ხელოვნების სფეროებში ურთიერთპატივისცემისა და ურთიერთგაგების საფუძველზე. პროგრამის თანახმად, მხარეები წახალისებენ და ხელს შეუწყობენ ორი ქვეყნის შესაბამის ორგანიზაციებსა და უწყებებს შორის ინფორმაციისა და სპეციალისტების გაცვლას. ასევე, მხარეები ხელს შეუწყობენ და წახალისებენ ლიტერატურის, თეატრის, კინოს, მუსიკის, სახვითი ხელოვნების, სამუზეუმო, საბიბლიოთეკო, საგამომცემლო სფეროებში თანამშრომლობას, ისტორიული ძეგლებისა და არამატერიალური კულტურული მემკვიდრეობის დაცვას. ამ მიზნების მისაღწევად მხარეები ქმნიან ერთობლივ კულტურულ სამუშაო ჯგუფს.

მუხლი 2

მხარეები ხელს შეუწყობენ ორივე ქვეყანაში გამართულ საერთაშორისო კულტურულ ღონისძიებებში, მათ შორის, მუსიკალურ, კინო, საოპერო, საბალეტო, თეატრალურ ფესტივალებში, კონკურსებში, კონფერენციებსა და სიმპოზიუმებში ერთმანეთის მონაწილეობას.

მუხლი 3

მხარეები უფლებამოსილი არიან, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე ჩაატარონ სხვა ღონისძიებები, რომლებიც შეესაბამება წინამდებარე პროგრამის მიზნებს, მათ შორის, კულტურის დღეები ორივე ქვეყანაში, ასევე ხელი შეუწყონ კერძო ინიციატივებს, რომელთა მიზანია კულტურული თანამშრომლობა.

მუხლი 4

მხარეები წახალისებენ თავიანთი ქვეყნების თეატრის რეჟისორებს მეორე მხარეს თეატრებში სპექტაკლების დასადგმელად, ორი ქვეყნის შესაბამის ორგანიზაციებს შორის შეთანხმებული კონკრეტული ვადებისა და პირობების შესაბამისად.

მუხლი 5

მხარეები წახალისებენ ლიტერატურის სფეროში თანამშრომლობას ერთმანეთის ქვეყნებში მეორე მხარის ლიტერატურული ნაწარმოებების თარგმნისა და გამოცემის გზით.

მუხლი 6

მხარეები წახალისებენ ორი ქვეყნის თანამშრომლობის განვითარებას კინემატოგრაფიის სფეროში.

მუხლი 7

1. მხარეები კულტურული მემკვიდრეობის სფეროში თანამშრომლობის განვითარების მიზნით ხელს შეუწყობენ საქართველოს ტერიტორიაზე ოსმალური კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლებისა და თურქეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ქართული კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლების კონსერვაციას და/ან რესტავრაციას. მხარეები წახალისებენ კომპეტენტურ ორგანოებს შორის თანამშრომლობას და შექმნიან ერთობლივ სამუშაო ქვეჯგუფს, რომელიც იმუშავებს ქვემოთ აღწერილი მიმართულებებით. ერთობლივი სამუშაო ქვეჯგუფის საქმიანობა წარმართება ქვეჯგუფის მიერ ამ პროგრამაზე დაყრდნობით შემუშავებული შესაბამისი სამოქმედო გეგმის საფუძველზე.

მიმართულება I. უნდა შეირჩეს კულტურული მემკვიდრეობის ის ძეგლები, რომლებსაც სჭირდება გადაუდებელი კონსერვაცია/რესტავრაცია, რათა შესაძლებელი იყოს მათი შემდგომი დაზიანების და/ან ჩამონგრევის პრევენცია და გამაგრება. სამუშაოები განხორციელდება კულტურული მემკვიდრეობის დაცვის სფეროში ორივე მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობისა და საერთაშორისო პრინციპების შესაბამისად. სამუშაოების დაწყებამდე მხარეები შეთანხმდებიან ძეგლების წინასწარი სრულყოფილი კვლევის ჩატარების თაობაზე.

წინამდებარე მიმართულების შესაბამისად შექმნილმა ერთობლივმა სამუშაო ქვეჯგუფმა უნდა ჩაატაროს პროგრამის მხარეთა კომპეტენციაში შემავალი შერჩეული კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლების ინვენტარიზაცია და განსაზღვროს სამუშაო განრიგი.

კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლების შერჩევის პროცესში მხარეები გაითვალისწინებენ, რომ კულტურული მემკვიდრეობის ყველა ძეგლი, მიუხედავად რელიგიური კუთვნილებისა, უნიკალური და მნიშვნელოვანია, ამიტომ აღდგენითი სამუშაოების მიმდინარეობისას ორივე მხარე ხელს შეუწყობს მათი თავდაპირველი და ისტორიული არქიტექტურული იერსახის დაცვას.

მიმართულება II. I. მიმართულებით გათვალისწინებულ კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლების შერჩევამდე და ამ პროგრამის ამოქმედებამდე მხარეები მიზნად ისახევენ, განსაზღვრონ აღსადგენ კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლებთან დაკავშირებული დამცავი და პრევენციული ღონისძიებები, აგრეთვე, მეორე მხარეს მიაწოდონ მეთოდოლოგიური შენიშვნები და წინადადებები აღნიშნულ ძეგლებზე მიმდინარე აღდგენითი სამუშაოების შესახებ.

მიმართულება III. ორივე მხარემ უნდა მოიპოვოს კანონით გათვალისწინებული ყველა საჭირო ნებართვა კონკრეტული შენობის/ადგილების მოსანახულებლად და ამის შესახებ მეორე მხარეს აცნობოს წერილობით, შესაბამისი ფორმით.

მიმართულება IV. ერთობლივი სამუშაო ქვეჯგუფის ტექნიკური კვლევების მეშვეობით მხარეები განსაზღვრავენ ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნული ძეგლების კონსერვაციის ან/და რესტავრაციის ფარგლებს თითოეული ძეგლის ან კულტურული მემკვიდრეობის ობიექტის მნიშვნელობის მიხედვით, ნაცვალგების პრინციპის საფუძველზე. თუმცა, რომელიმე მხარის მიერ ნაცვალგება არ შეიძლება განიმარტოს მეორე მხარის მიერ განხორციელებული სამუშაოების მხოლოდ ფინანსურ ღირებულებაზე დაყრდნობით.

2. ამ მუხლით განსაზღვრული საქმიანობის თითოეულ ეტაპთან დაკავშირებით მხარეები მიიღებენ ერთობლივი სამუშაო ქვეჯგუფის რეკომენდაციების შესაბამისად შემუშავებულ სამოქმედო გეგმას, რომელიც იქნება ამ პროგრამის განუყოფელი ნაწილი.

3. მოქმედი ეროვნული კანონმდებლობების შესაბამისად, მხარეები ხელს შეუწყობენ მეორე მხარის წარმომადგენლებს ამ მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად შერჩეულ კულტურული მემკვიდრეობის ძეგლებთან დაკავშირებული აუცილებელი დოკუმენტების (ფოტოები, პროექტები, გრაფიკები, რუკები და სხვ.) მოპოვებაში.

4. საჭიროების შემთხვევაში, მხარეთა მიერ ამ მუხლით გათვალისწინებულ ნებისმიერ საქმიანობასთან დაკავშირებით, შეიძლება შედგეს დამატებითი ოქმები ერთობლივი სამუშაო ქვეჯგუფის შესაბამისი წინადადებების საფუძველზე.

მუხლი 8

მხარეები ესწრაფვიან, განავითარონ თანამშრომლობა კულტურული ფასეულობების უკანონო იმპორტის, ექსპორტის, ტრანზიტისა და მათზე საკუთრების უფლების გადაცემის პრევენციისა და აკრძალვის მიმართულებით.

მუხლი 9

მხარეები კულტურის სფეროში გაცვლას განახორციელებენ შემდეგი პირობებით:

- a) სამხატვრო კოლექტივების, დელეგაციებისა და ცალკეულ პირთა გაცვლის შემთხვევაში, წინამდებარე პროგრამის ფარგლებში, მიმღები მხარე კისრულობს საცხოვრებლითა და კვებით უზრუნველყოფას შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული სტანდარტების შესაბამისად, ასევე, ქვეყნის შიგნით ტრანსპორტით მომსახურებას. გამგზავნი მხარე ანაზღაურებს ორივე მიმართულებით მგზავრობისა (მათ შორის - ბარგისა და რეკვიზიტების) და მასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯებს;
- b) სამუზეუმო ფონდებისა და თანამედროვე ხელოვნების გამოფენების შემთხვევაში პირობები და ვადები, მათ შორის, ექსპოზიციის ადგილი და სადაზღვევო ხარჯები, განისაზღვრება მხარეთა შორის ცალკე შეთანხმებით.

მუხლი 10

ცალკე შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში სპეციალისტების გაცვლა ხორციელდება შემდეგი პირობებით:

- a) გამგზავნი მხარე ანაზღაურებს სპეციალისტის საერთაშორისო ტრანსპორტირებისა და დაზღვევის ხარჯებს;
- b) მიმღები მხარე ანაზღაურებს განთავსების, საცხოვრებლის, ქვეყნის შიგნით ტრანსპორტირების და სასწრაფო სამედიცინო დახმარების ხარჯებს თავისი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 11

ეს პროგრამა შეიძლება შეიცვალოს ნებისმიერ დროს მხარეთა ურთიერთ წერილობითი თანხმობით. ცვლილებები ძალაში შედის ამ პროგრამის მე-13 მუხლით გათვალისწინებული დებულებების შესაბამისად.

მუხლი 12

ნებისმიერი დავა, რომელიც შეიძლება წარმოიშვას წინამდებარე პროგრამის განმარტებასა და გამოყენებასთან დაკავშირებით, გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციების და/ან მოლაპარაკებების გზით.

მუხლი 13

წინამდებარე პროგრამა ძალაში შედის მხარეთა მიერ ამისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხებით ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღეს და ავტომატურად განახლდება 5 (ხუთი) წლით იმ შემთხვევაში, თუკი მე-7 მუხლით გათვალისწინებული სამუშაოები დასრულებული არ იქნება პროგრამის მოქმედების ვადის გასვლამდე.

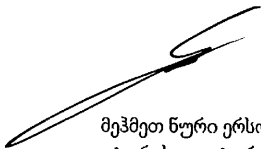
მუხლი 14

თითოეულ მხარეს შეუძლია შეწყვიტოს ამ პროგრამის მოქმედება მეორე მხარისათვის მისი შეწყვეტის შესახებ წერილობითი შეტყობინების დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაგზავნის გზით. ამ შემთხვევაში წინამდებარე პროგრამა მოქმედებას წყვეტს მხარისგან წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 6 (ექვსი) თვის გასვლის შემდეგ.

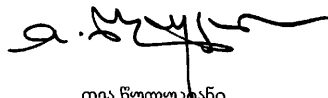
შესრულებულია სტამბულში, 2024 წლის 26 იანვარს ორ თანაბრად ავტენტურ ეგზემპლარად, თითოეული თურქულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ინტერპრეტაციაში განსხვავებულობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურ ტექსტს.

თურქეთის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით

საქართველოს
მთავრობის სახელით



მეჰმეთ ნური ერსოი
კულტურისა და ტურიზმის
მინისტრი



თეა წულუკაჩანი
ვიცე-პრემიერი
კულტურისა და სპორტის
მინისტრი

PROGRAMME OF CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE AND
THE GOVERNMENT OF GEORGIA
FOR THE YEARS 2024-2028

The Government of the REPUBLIC OF TÜRKİYE represented by the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Türkiye, and the Government of GEORGIA, represented by the Ministry of Culture and Sport of Georgia (hereinafter referred to as “the Parties” or “the Party”), wishing to enhance cooperation, friendship and mutual understanding in the field of culture;

BEARING IN MIND the historical past of both countries, being aware of the urgent necessity of the protection and preservation of cultural values;

IN ACCORDANCE WITH the Agreement between the Government of the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Georgia on Cooperation in the fields of Education, Science, Culture and Sports, signed in 1992;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The scope of this Programme is cooperation between the Parties in the fields of culture and art, on the basis of mutual respect and understanding. On the basis of this Programme, the Parties shall, in particular, encourage and facilitate the exchange of information and specialists between the relevant organizations and agencies of both countries. The Parties shall also promote and encourage cooperation in the fields of literature, theatre, film, music, fine arts, museums, libraries, publishing, protection of historical monuments and intangible cultural heritage. For achieving these aims the Parties shall establish a cultural joint working group.

Article 2

The Parties shall promote the participation of the other Party in the international cultural events, including music, film, opera, ballet and theatre festivals, competitions, conferences and symposiums held in the two countries.

Article 3

The Parties shall be entitled to carry out other activities, which are consistent with the purposes of this Programme, by mutual agreement, including days of culture in both countries and also encourage private initiatives aimed at cultural cooperation.

Article 4

The Parties shall encourage their theatre directors to perform in the theatres of the other Party, according to the specific terms and conditions agreed upon between the relevant organizations of both countries.

Article 5

The Parties shall encourage cooperation in the field of literature between the two countries, in particular through translating and publishing each other's literary works.

Article 6

The Parties shall encourage the development of cooperation between the two countries in the field of cinematography.

Article 7

1. The Parties shall promote cooperation in the field of cultural heritage and shall ensure, for this purpose, conservation and/or restoration of the Ottoman cultural heritage on the territory of Georgia and conservation and/or restoration of the Georgian cultural heritage on the territory of the Republic of Türkiye. The Parties shall ensure cooperation between the competent authorities to that end and should establish a special joint working sub-group to ensure implementation of the different Directions below. The work of the above-mentioned joint working sub-group shall be guided by the relevant action plan done by this sub-group based on this Programme.

Direction I: The monuments of cultural heritage in need of urgent conservation and/or restoration should be selected in order to prevent their further deterioration and/or collapse and to ensure their consolidation. The works shall be carried out in accordance with national legislations of both Parties on protection of cultural heritage and international principles regarding protection. Prior to initiation of physical works on those monuments, the Parties shall agree in order to conduct a comprehensive preliminary research on them.

The joint working sub-group established under this Direction should provide the inventory of the selected monuments of cultural heritage within the competence of the Parties under this Programme and determine the working schedule.

In the selection process of the monuments of cultural heritage, the Parties will take into account that all cultural assets have the same universal singularity and importance, regardless any religious belief. As a consequence, both Parties shall ensure that the restoration works respect the original and historical architecture of the monument of cultural heritage.

Direction II: Before the selection of the monuments of cultural heritage envisaged in Direction I above and the entry into force of this Programme, the Parties aim to determine protective and prevention measures regarding the monuments of cultural heritage to be restored as well as to provide the other Party with methodological comments and suggestions concerning the restoration works currently carried out on those monuments.

Direction III: All the necessary legal permissions shall be obtained by the Party regarding the buildings/sites to be visited by the other Party and the latter should be notified beforehand in due form.

Direction IV. The Parties shall define the scope of conservation and/or restoration of the monuments mentioned in paragraph 1 of this Article according to the importance of each monument or cultural heritage site through technical studies of joint working sub-group, on the basis of reciprocity. However, the reciprocity may not be interpreted by any Party as taking into account only the financial cost of the works undertaken by the other Party.

2. Regarding each activity determined by this Article, the Parties shall adopt a joint action plan in accordance with the recommendations of the joint working sub-group, which will form an integral part of this Programme.

3. In accordance with their national legislation, the Parties shall help the representatives of the other Party in obtaining the necessary information (photos, projects, engravings, maps, etc.) and documentation of monuments to be selected according to paragraph 1 of this Article.

4. In case of necessity, additional protocols regarding any activity under this Article can be adopted by the Parties following relevant proposals made by the joint working sub-group.

Article 8

The Parties shall endeavor to improve cooperation in order to prevent and prohibit the illicit import, export, transit and transfer of ownership of the cultural property.

Article 9

The Parties shall carry out the cultural exchanges under the following conditions:

- a) In case of the exchange of artistic collectives, delegations and individuals under this Programme, the receiving Party shall provide board and lodging in accordance with the standards set by their national legislation as well as the local transport service. The sending Party shall cover the travel (including the luggage and requisites) in both directions and all the costs related thereto;
- b) In case of the museum funds and exhibitions, the terms and conditions, including the place of the exposition and the insurance costs shall be determined by a separate agreement between the Parties.

Article 10

The exchange of the specialists, in the absence of a separate agreement, shall be carried out under the following conditions:

- a) The sending Party shall cover the international travel and insurance costs of the specialist;
- b) The receiving Party shall cover the board, lodging, local transportation and emergency medical expenses in accordance with its national legislation.

Article 11

This Programme may be amended any time by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions set forth in Article 13 of this Programme.

Article 12

Any dispute regarding the application or interpretation of this Programme shall be resolved between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Article 13

This Program shall enter into force on the date of receipt of the last written notification of the Parties through diplomatic channels when their respective internal procedures necessary for its entry into force have been completed and will be automatically renewed for another five (5) years if the works mentioned in Article 7 are not completed before the expiration date of this Programme.

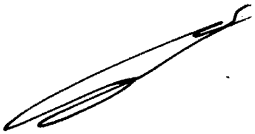
Article 14

Each Party may terminate this Programme by giving a written notice of termination to the other Party through diplomatic channels. In such case, this Programme shall expire 6 months after the date of the receipt of the termination notice by the other Party.

Done in İstanbul, on 26 January 2024 in two equally authentic copies, each in the Turkish, Georgian and English languages. In case of divergence in interpretation, the English text prevails.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

FOR THE GOVERNMENT OF
GEORGIA



MEHMET NURİ ERSOY
MINISTER OF CULTURE AND TOURISM



THEA TSULUKIANI
DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER OF CULTURE AND SPORT